

Requiem and Kyrie (Soloists and Chorus)

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
in Jerusalem.
Exaudi orationem meam.
Ad te omnis caro veniet.
Kyrie eleison, Christe eleison.

Rest eternal grant them, O Lord;
and let perpetual light shine upon them.
There shall be singing unto Thee in Zion,
and prayer shall go up to Thee
Hear my prayer.
Unto Thee all flesh shall come.
Lord have mercy, Christ have mercy.

Dies irae (Chorus)

Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
quando Judex est venturus
cuncta stricte discussurus!

This day, this day of wrath
shall consume the world in ashes,
so spake David and the Sibyl.
Oh, what great trembling there will be
when the Judge will appear
to examine everything in strict justice!

Tuba mirum (Bass and Chorus)

Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coeget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura
judicanti responsura.

The trumpet, sending its wondrous sound
across the graves of all lands,
shall drive everyone before the throne.
Death and nature shall be stunned
when all creation rises again
to stand before the Judge.

Liber scriptus (Mezzo-Soprano and Chorus)

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.

A written book will be brought forth,
in which everything is contained,
from which the world will be judged.
So when the Judge is seated,
whatever is hidden shall be made known,
nothing shall remain unpunished.

Quid sum miser (Soprano, Mezzo-Soprano and Tenor)

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

What shall such a wretch as I say then?
To which protector shall I appeal,
when even the just man is barely safe?

Rex tremendae (Soloists and Chorus)

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis!

King of awesome majesty,
who freely saves those worthy of salvation,
save me, fount of pity!

Recordare (Soprano and Mezzo-Soprano)

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus;
tantus labor non sit cassus.
Juste judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Recall, dear Jesus,
that I am the reason for Thy time on earth,
do not cast me away on that day.
Seeking me, Thou didst sink down wearily,
Thou hast saved me by enduring the cross;
such travail must not be in vain.
Righteous judge of vengeance,
award the gift of forgiveness
before the day of reckoning.

Ingemisco (Tenor)

Ingemisco tamquam reus,
culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta
et ab hoedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

I groan like the sinner that I am,
guilt reddens my face,
Oh God, spare the supplicant.
Thou, who pardoned Mary
and heeded the thief,
hast given me hope as well.
My prayers are unworthy,
but Thou, good one, in pity
let me not burn in the eternal fire.
Give me a place among the sheep
and separate me from the goats,
let me stand at Thy right hand.

Confutatis (Bass and Chorus)

Confutatis maledictis,
flammis acribus afflictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

When the damned are cast away
and consigned to the searing flames,
call me to be with the blessed.
Bowed down in supplication I beg Thee,
my heart as though ground to ashes:
help me in my last hour.

Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

This day, this day of wrath
shall consume the world in ashes,
so spake David and the Sibyl.

Lacrimosa (Soloists and Chorus)

Lacrimosa dies illa
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus;
huic ergo parce Deus.
Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem.
Amen.

Oh, this day full of tears
when from the ashes arises
guilty man, to be judged:
Oh Lord, have mercy upon him.
Gentle Lord Jesus,
grant them rest.
Amen.

Offertorio: Domine Jesu Christe (Soloists)

Domine Jesu Christe, rex gloriae,
Libera animas omnium
fidelium defunctorum
de poenis inferni
et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum;
sed signifer sanctus Michael
representet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of the faithful departed
from the pains of hell
and the bottomless pit.
Deliver them from the jaws of the lion,
lest hell engulf them,
lest they be plunged into darkness;
but let the holy standard-bearer Michael
lead them into the holy light,
as Thou didst promise Abraham
and his seed.

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus,
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte
transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti

Lord, in praise we offer to Thee
sacrifices and prayers,
receive them for the souls of those
whom we remember this day:
Lord, make them pass
from death to life,
as Thou didst promise Abraham

et semini ejus.

and his seed.

Sanctus (Chorus)

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!
Benedictus qui venit
in nomine Domini!
Hosanna in excelsis!

Holy, holy, holy,
Lord God of hosts!
Heaven and earth are full of Thy glory.
Glory to God in the highest!
Blessed is he who comes in the name
of the Lord.
Glory to God in the highest!

Agnus Dei (Soprano, Mezzo-Soprano and Chorus)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Lamb of God, that takes away the sins
of the world,
grant them rest.
Lamb of God, that takes away the sins
of the world,
grant them eternal rest.

Lux aeterna (Mezzo-Soprano, Tenor and Bass)

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternam,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

May eternal light shine upon them,
O Lord,
with Thy saints forever,
for Thou art good.
Lord, grant them eternal rest,
and let perpetual light shine upon them.

Libera me (Soprano and Chorus)

Libera me, Domine, de morte aeterna
in die illa tremenda,
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum
per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit atque
venture ira:
quando coeli movendi sunt
et terra.
Dies irae, dies illa,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde,
dum veneris judicare saeculum
per ignem.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, etc.

Deliver me, O Lord, from eternal death
in that awful day
when the heavens and earth
shall be shaken,
when Thou shalt come to judge
the world by fire.
I am seized with fear and trembling,
until the trial shall be at hand
and the wrath to come:
when the heavens and earth
shall be shaken.
That day, that day of wrath,
of calamity and misery,
a great day and exceeding bitter,
when Thou shalt come to judge
the world by fire.
Lord, grant them eternal rest,
and let perpetual light shine upon them.
Deliver me, O Lord, etc.